

2024/1/8 オンライン研修 想定：高知城、高知城歴史博物館、桂浜へのshore excursion (伊藤和夫スクリプト)

日本語	英語
<p>皆様おはようございます。全員揃いましたので出発します。高知へようこそいらっしゃいませ。私は伊藤和夫と申します。本日のツアーガイドです。短く和夫と呼んでください。更に短くカズと呼んでもらってもいいです。既にバスは動いていますが、本日のバスの運転手は土佐さんです。土佐さん、よろしく申し上げます。</p> <p>まず最初に、皆様の安全確保のために、シートベルトを締めてください。車で移動中はそうしてください。で、今日のツアーでは、市内の3か所を訪ねます。高知城、そしてそのお城の博物館、ついで桂浜です。合計4時間のツアーで、港には午後2時頃に帰ってくる予定です。短いツアーですが、人気の観光スポットを訪ねていきますので、皆様楽しんでいただけたらと思います。</p> <p>で、私今こうして立っていますが、危ないので、前方を見ながら、私も着席させていただきます。</p>	<p>Good morning,everyone. All members have gathered , so let's get started. Welcome to Kochi. My name is Kazuo Itoh. I'm attending your party as a tour guide today. You can call me Kazuo. But some people call me Kaz in short, so you can call me so. Anyway you can call me as you like, Itoh, Kazuo, or Kaz.</p> <p>The bus is already moving. And today's bus driver is Mr. Tosa. Tosa-san, yoro -shiku-onegai, itashi-masu. I'm counting on you.</p> <p>First of all, for your safety, please fasten your seatbelts. Traffic regulations in Japan obliges us to do so. In today's tour, you will vist three spots. The first is Kochi Castle, the second is the museum related to that castle, and finally the third is Katsurahama Beach, which faces the Pacific Ocean and has been loved by local people as a good spot for viewing a beautiful moon in the autumn season. It takes abou four hours and you are expected to come back to the pier at around 2 PM. It's a short excursion. but it covers very popular tourist spots in the city, So I think you could enjoy today's tour very much.</p> <p>Well, now, I'm standing like this , but this would be dangerous, so I'd like to have a seat facing the front, right?</p>
<p>この先、トンネルが二つありますからね。</p>	<p>There are two tunnels ahead of us.</p>
<p>右手に見えてきたのは公園ですが、ちょうど1週間前くらいまで桜の花が咲きました。</p>	<p>On your right is a public garden.Until just a week ago, we had been able to see beautiful cherry blossoms here.</p>

<p>右手のベージュ色の建物は、病院です。高知医療センターで、この地域の中核的な役割を持った医療施設です。</p>	<p>The beige-colored building on your right is a hospital. Kochi Medical Treatment Center. It's a medical facility playing a leading role in this region.</p>
<p>左手は高知県立大学です。</p>	<p>On your left is Kochi Prefectural College.</p>
<p>二つ目のトンネルを抜けると、私は、話す。</p>	
<p>バスの両側に見えるのが田んぼです。既に田植えが終わっています。田植えというのは稲の苗を植えるのです。水を満たした田んぼに行きます。そのあとは4カ月で収穫できます。一般的には、普通は6月に田植えして、10月に収穫するのですが、この地方は夏以降に台風が多く来るので、その前に収穫を終えておきたいと考えて、時期を早めているのです。3月中に田植えを終えて、7月末までに収穫を終えます。</p>	<p>What are being seen on both sides of this vehicle are paddy fields. I think rice planting has been finished already. Rice planting is planting rice seedlings in the paddy fields which is full of water. After that, in four months, people can harvest rice. Generally speaking, rice planting will be done in June and get harvest in October in many places in Japan. But this region has been often hit by typhoons after summer season. So people in this region have to do their rice planting earlier than other regions. Rice planting is done in March and rice cropping is done in July before August.</p>
<p>五台山のトンネルを抜けたあたりから、高知の特徴等を語り始める。</p>	
<p>ランドサット映像写真の地図を見せながら、</p>	

<p>皆様、この地図をご覧ください。人工衛星による画像を基に作成された四国の地図です。愛媛、香川、徳島、高知の四つの県がありまして、高知は一番下の部分です。皆様の船は今ここに停泊しています。この緑の部分は山です。この四国には約2千メートルの高さを持つ山があります。一つはここのある石鎚山。西日本で一番高い山です。そしてここに剣山。これは西日本で二番目に高い山です。これらを二つのピークにして東西南北に山が連なっています。四国全体では75%が森林でおおわれています。高知ではその割合が84%で、これは全国47都道府県中最高の数値です。また南は太平洋に面していますから、高知は山の幸、海の幸に恵まれた豊かなところだと言えます。</p>	<p>Well, everyone, please look at this map. This is a map showing Shikoku Island based on the data taken by a satellite. There are four prefectures, Ehime, Kagawa, Tokushima and Kochi. And at the bottom part is Kochi. Your ship is staying here at this point. These green parts are mountains. In Shikoku there are high mountains with almost 2 thousand meters. This is Mt. Ishizuchi, which is the highest in western Japan, and this is Mt. Tsurugi, which is the second highest in western Japan. With these two mountains serving as the two highest peaks, mountains extend east to west, and north to south. About 75% of the total land area in Shikoku is covered with mountains. Especially in Kochi the figure comes to be 84%, which is number one in Japan, comes first of 47 prefectures in Japan. And you can easily notice, the prefecture faces the Pacific Ocean on the south. So, I can say that Kochi is blessed with blessings from both the sea and the mountains.</p>
<p>森林面積が日本一と言いましたが、もう一つ日本一があります。降水量です。年間降水量の県別のデータがありますが、それによると、高知県は年間3659mmで日本一です。</p>	<p>There is another number one item in Kochi. That is precipitation. There is annual precipitation statistics by prefecture. According to the data, Kochi comes first with annual precipitation of about 3700mm.</p>

<p>次いで、人々の性格的な特徴について言いますと、まず言えるのが、酒を飲むのが好きな人が多いということです。男についても女についても言えます。（どろめ祭りの写真を見せながら）毎年春に行われる祭りで、酒を飲むコンテストがあります。男は一升、女はその半分を飲んで、飲む時間で勝負をつけます。早い方がいいのです。優勝者のタイム想像してみてください。</p> <p>とにかく高知には男でも女でもとてつもない大酒飲みがいますね。</p>	<p>Referring to the local people's characteristics, what I'd like to say first is that there are many who like drinking sake. That is true for both men and women. Look at this photo. This is a festival held in late April every year in the prefecture. It is called Dorome Festival. In this festival there is a sake-drinking competition. Men are expected to drink as much as 1.8 liters of sake, and women are expected to drink half of that, or 0.9 liter of sake. the winner is decided by drinking time. The sooner, the better. Can you guess the time ?</p> <p>According to the recent data I know, average times of winners are 12.5 seconds for men and 10.8 seconds for women. I think there are many monsters who are stong in sake in Kochi both men and women.</p>
<p>もう一つの特徴は、人々が祭り好きだということです。この写真見てください。毎年8月中旬に行われる夏祭りで、「よさこい祭り」と呼ばれています。参加者は自分達を選んだ音楽に合わせて踊りながら通りをパレードします。全国的に有名な夏祭りなので、県外から又中には国外から参加する人もいます。見ていると、参加者は踊りながら、気合が入っていくのがわかります。人のエネルギーというのは爆発するものだと感じますね。</p>	<p>Another feature is that people are fond of festivals. Look at this photo. This is a festival held in mid-August, which is called Yosakoi Festival. There are many participants. And they parade the streets as they dance to the accompaniment of their own selected music. It's a nationally famous summer festival , so there are some who come from other prefectures and even from overseas. Participants will get excited while going on the street dancing. When you look at the festival, you can see participants get excited while dancing. I can feel as if human energies were exploding.</p>
<p>市内電車が見え出すと、私の場合は、次のように話し始める。</p>	

<p>高知県全体の人口は約70万人で、そのうちの約40%、30万人がこの高知市内に住んでいます。高知県の県庁所在都市が同じ名前の高知市です。こういうタイプはよくありますね。広島県と広島市、長崎県と長崎市も同じですね。話変わりますが、右側に路面電車のレール見えると思います。市内中心部では公共交通機関として、路面電車が走っています。</p>	<p>The population of Kochi Prefecture is about 700,000 and about 40% of that, or 300,000 live in the city of Kochi. Kochi City has the capital city of the prefecture and has the same name of the prefecture. This type of combination is often seen in other places, like Hiroshima Prefecture and Hiroshima City or Nagasaki Prefecture and Nagasaki City. By the way, I think people sitting on the right side can see the railway track. Tram cars run in the central part of the city as a public transportation.</p>
<p>適当な時点で、最初の訪問地の説明を始めるといいと思う。</p>	
<p>少し時間がありますので、最初の訪問地高知城について、ご説明したいと思います。</p>	<p>There's some time, so I'd like to explain about Kochi Castle, our first destination today.</p>
<p>このお城は約400年前に建てられたものですが、最も注目すべきことは、封建時代に建てられた建物が現存するお城は現在日本に12しかないのですが、高知城はそのうちのひとつだということです。日本にたくさんお城がありますが、その大半は、封建時代が終わったときに、一旦打ち壊され、その後で、また再建されたものなのです。</p>	<p>This castle was built about 400 years ago. What you should pay attention to the most is that this castle is one of the only 12 castles retaining the structures built in the feudal days or the samurai days. There are many castles in Japan. But most of them were destroyed once when the feudal days ended and after that they were rebuilt. Only 12 castles retain their original structures.</p>
<p>もう一つ言えることは、このお城は、夫婦和合の象徴だということです。換言すれば、目出度いお城だとも言えます。</p>	<p>Another feature is that this castle is a symbol of marital harmony. In other words, I can say this is an auspicious castle.</p>

<p>この城は一豊という武将が今から約400年前に建てたものです。一豊という武将は元々、パットしない、ありきたりのサムライだったのですが、ある時に、妻の助けがあつて、名馬を獲得しました。それがきっかけとなって出世したのです。</p>	<p>Kochi Castle was built about 400 years ago by a warlord with the name of Katsutoyo. He was originally a lackluster, mediocre samurai, but one day he got an excellent horse with the help of his wife, using her dowry. From that time on he got promoted in the samurai society.</p>
<p>17世紀の初めから約250年間日本では安定したサムライ政治が続きました。その中心にいたのが将軍と呼ばれたサムライですが、彼は初代将軍を助け、その貢献度を認められて、この地に城を築くことを認められたのです。彼は山内家の出身ですが、以降15人の子孫がこの地を治めたのです。</p>	<p>From the beginning of the 17th century to the mid 19th century, stable and solid samurai governments lasted. They were controlled by the shogun, or top of the samurai. Katsutoyo was allowed by the first shogun to build the castle here in Kochi. He and his descendants governed this region for about 250 years until about 150 years ago.</p>
<p>ということで、この城はとてもめでたい城です。皆様にも何かいいご利益があるかもしれませんね。</p>	<p>Given such conditions, this castle is said to be very auspicious. So, visiting this place may bring you good luck.</p>
<p>はりまや橋近づいてきたら</p>	

<p>途中、有名な橋の近くを通りますので、そのご説明をしたいと思います。そこでバスから降りるわけではありませんが、スピードを緩めてくれると思いますから、皆様写真を撮れると思います。準備しておいてください。</p> <p>「はりまや橋」という名前の、朱色に塗られた木造の小さな橋です。側にしだれ柳が植わっています。恋の舞台として有名になりました。お寺のお坊さんと町屋の娘が恋に落ちたのです。江戸時代の話です。当時は僧侶は女性と恋愛関係を結ぶことが許されなかったので、その恋は悲恋に終わりました。しかし、この地域の人々は彼らの心情に心を寄せ、ある歌詞の中にこの恋の話を読み込んだのでした。</p>	<p>Along the way, there is a very famous bridge, so I will tell you about it. We don't get off the bus but you can take photos because the bus will move slowly there. It is called Harimaya Bridge. It is a small wooden bride painted in red. Weeping willow stands neaby.It became famous as a love story stage. In the past, a Buddhist monk and merchant daughter fell in love. It was still in the feudal days, more than 150 years ago. In those days, a Buddhist monk was prohibited from love affair with a woman, so their love story ended as a kind of tragedy. But people in this region gave them compassion for them and took up their story into their local folk song.</p>
<p>もう少しで、駐車場に到着いたします。駐車場に着いたら、私が皆様をお城の天守閣までご案内いたします。天守閣は小さな山の頂上にあります。150以上の石段を登ってゆきますので、足に自信のない人は無理をしないでください。麓のほうからでも鑑賞できますから。</p>	<p>You'll soon arrive at a parking lot. I will take you to the cstle tower. It is located at the top of a small hill. You have to climb as many as more than 150 stone steps to get there. So if you don't feel confident on your leg's strenght, don't push yourself too much. There is another option to do. You can see the castle tower from the base of the hill.</p>
<p>天守閣に入るときは、入口で靴を脱いでいただきます。天守閣の中にも木でできた急な階段があります。手すりがありますから、それにつかまって登ってください。最上階からは市内が展望できます。</p>	<p>When entering the castle tower, you are supposed to take off your shoes. There are several steep staircases within the facility. But you can use handrails. On the top floor you can see a panoramic view of the city.</p>
<p>その後は、近くに高知城歴史博物館がありますので、歩いてそこを訪ねます。そのための再集合の場所と時間は後ほど、お伝えします。</p>	<p>After that, you are expected to visit Kochi Castle Museum of History on foot. So I will give you later information on the place and time of our reunion.</p>
<p>駐車場にバスがついたら、</p>	

<p>バスが駐車場に留め置き可能の場合：</p>	
<p>到着しました。このバスはここに留め置きでいます。ここの滞在時間が2時間となっていますので、只今の時間は10:30ですが、最終的に12:30までにこのバスに戻ってきてください。 (口頭で言うとともに、12:30を書いて見せる) それでは、皆さんバスから降りてください。</p>	<p>Here we are at the parking lot. The bus can stay here. We are expected to stay here for about 2 hours. And time is now 10:30. So please finally come back to this bus by 12:30. All right? Now, please get off the bus.</p>
<p>駐車場が混んでいて、バスの留め置き不可の場合：</p>	
<p>到着しました。今日は駐車場が混んでいますので、バスはここに留め置きできません。一旦移動して、後程ここに戻ってきてもらいます。只今の時間は10:30ですが、バスには、12:30までにはこの駐車場に戻ってきてもらいますので、それまでに、この駐車場に帰ってきてください。バスの番号は、211で白色の車体です。間違わないようにお願いします。(口頭で言うとともに、12:30を書いて見せる)今日は混んでいますから、時間厳守でお願いいたします。それでは、皆さんバスから降りてください。</p>	<p>Here we are at the parking lot. Today this parking lot is very crowded. So this bus cannot stay here. It has to move to some other place and come back here later. Time is now 10:30 and the bus will come back at around 12:30. We are expected to stay here for about 2 hours. So please finally come back to this parking lot by 12:30 and get in the bus. The bus has a white body and its number is 211. Don't miss it. Today here is very crowded. So make sure you are punctual. All right? Now please get off the bus.</p>
<p>揃いましたね、じゃ、出発します。</p>	<p>All right? Now let's get started.</p>
<p>あそこに見えるのが大手門で、このお城で一番大きな門です。あの門を一旦通り越しますね。</p>	<p>Over there is a big gate. It is called Ohte-mon, and the biggest within this precincts. We will pass through that gate.</p>
<p>大手門を乗り越して、天守閣の方に振り向く、</p>	
<p>皆さん、この場所は絶好の写真撮影スポットなんです。ここから撮影すると、天守閣と大手門が同時に撮れます。</p>	<p>Look, everyone. Here is one of the best spots for your taking photos. You can take both the castle tower and the Ohte-mon gate within one frame.</p>

<p>これから、皆様を天守閣までご案内しますが、先ほど言いました通り、脚力に自信のない人は無理をしないでください。お城はここからでも見れます。又天守閣まで行かなくても途中で引きかえすこともできます。</p>	<p>From now, I will take you to the palce where the castle tower stands. But as I said in the vehicle, if you are not confident for your leg strength, don't push yourself too much. The castle tower could be seen from here. And you could come back from the middle point along the way.</p>
<p>今度は高知城歴史博物館の方に振り向いて、</p>	
<p>皆さん、あの建物を見てください。あの建物が高知城歴史博物館です。天守閣の後は、あの博物館を訪ねます。で、そのためのの集合時間と場所ですが、時間は11:50に、場所はあの建物の入り口で、再集合するということにしたいと思います。よろしいですか。</p>	<p>Look, everyone. Look at that building. That is Kochi Castle Museum of History. After visiting the castle tower, we are expected to visit that museum. So, I'd like to decide the time and the place for our getting together again. I've decided as the following:the time is 11:50 and the place is the entrance of that building. All right?</p>
<p>それでは、天守閣に向かいます。</p>	<p>OK. Now I will take you to the castle tower. Come with me.</p>
<p>天守閣に向かいながら、所々で、説明を加える</p>	
<p>板垣退助像（私はあまり喋りませんが）</p>	
<p>この像は高知で生まれた板垣という人物を表しています。彼は19世紀の中頃に生まれた人で、もとサムライです。封建時代が終わった後は、自由民権運動のリーダーとして活躍しました。ある時暴漢に襲われたことがあります。その時の発言で有名になりました。</p>	<p>This satatue represents a man with the name of Itagaki. He was born here in Kochi in the mid-19th century in the samurai family. Fuedal days ended about 160 years ago. In the new-era Japan, he became a leader promoting democracy. When he was attacked by an assasin one day, he cried out" Itagaki may die, but liberty will not die!" He survived this incident. Thanks to those words, he got very popular.</p>
<p>石樋</p>	

<p>皆さん、あれを見てください。排水用の樋ですが、長く突き出ているでしょう。バスの中でも言いました通り、高知は雨がものすごく降るので、石垣をいためないようにあのようによく突き出すように、設計しているのです。城内の16箇所にこのような樋があります。</p>	<p>Look, everyone. Look at that stone gutter protruding long. Kochi has a heavy rainfall as I said in the bus. So, in order to prevent water from soaking into and damaging the stone walls, the gutter for drainage system was designed to be that long. Within the castle grounds there are 16 such devices.</p>
<p>お千代と馬の像</p>	
<p>バスの中で、この城の創設者一豊が名馬を得てから出世した話をしましたが、あれが、その名馬と一豊の妻の像です。</p>	<p>Look at those statues. I told you about an excellent horse this castle's founder Katsutoyo got and his success story after that in the bus along the way here. Those represent that horse and his wife Chiyo.</p>
<p>杉の段の井戸跡</p>	
<p>これをご覧ください。井戸の跡です。水質のいい水が得られるということで、お茶をたてるための水を毎日ここに取りに来ていたようです。今はありませんが、昔はここに杉の木がたくさん植わっていたそうです。</p>	<p>Look at this. This is the ruin of a well. The quality of the water taken from here is said to have been very good. So in those days, people working for the feudal lords are said to have come here every day to take water used for tea ceremony. In the past a lot of Japanese cedar trees used to be planted here.</p>
<p>詰門あたりで</p>	
<p>この辺りまで登ってくると、鉄の楔が突き出ているのが見えてきますね。あれは、侵入者を防ぐ工夫ですね。</p>	<p>When you come to this point, I think you can see the castle clearly. I think you can see iron sticks, which were against the intruders.</p>
<p>三の丸跡</p>	
<p>昔は、ここに建物が建っていましたね。</p>	<p>In the past there were buildings built on this ground.</p>
<p>二の丸跡</p>	

昔は、この場所に歴代領主の住まいがありました。あの天守閣に領主が住んでいたわけではありません。	In the past, there was a residence for feudal lords. That means the feudal lords didn't live in that castle tower. It was a defensive facility, and not comfortable for feudal lords to live in.
天守閣の前で、チケットを渡しながら	
靴を脱いだら、その靴をプラスチックの袋に入れ、袋は手に持って携行してください。	Take off your shoes at the entrance and put them into the plastic bag. Carry the bag with you within the castle tower.
やがて、何名かが天守閣から降りてくる	
下で会いましょう。	See you later.
再集合の場所、高知城歴史博物館の入口：	
先に一階の受付でチケットを受け取って、	
これからこのチケットをお渡しします。三階に展示室がありますので、そこの受け付けで、チケットをスタッフに見せてください。館内にはエレベーターもあります。で、その後、バスに12:30までに帰ってきてください。	Now I will give you this ticket. There are exhibition rooms on the third floor. Please show the ticket to the staff at the reception on the floor. You can use an elevator if you want. And finally, I'd like you to come back to the bus by 12:30.
駐車場を出発	
じゃあ全員そろいましたので、出発します。次は桂浜です。到着までに約30分かかります。	Now, all members have gathered, so let's get started. Next is Katsurahama Beach. It takes about 30 minutes to get there.
途中で、坂本龍馬について言及する	

<p>さて次の目的地は桂浜ですが、ここは月見の名所として地元の人々に愛されてきた場所です。太平洋に面した砂浜ですが、ここに小高い丘があり、その頂にある有名な人物の像が建っています。その人物というのは今から約200年前に、この高知で生まれた坂本龍馬という人物です。私たちは普通龍馬と呼んでいます。国民的ヒーローと言える人物です。</p>	<p>The next destination Katsurahama Beach faces the Pacific Ocean and is the place local people have long loved as a spot for viewing a beautiful moon in the autumn season. There is a small hill and on the top of the hill stands a big statue, which represents a famous figure born here in Kochi. It is a man called Ryoma Sakamoto. He was born about 200 years ago in Kochi. We usually call him just Ryoma. This man of Ryoma could be said to be a national hero.</p>
<p>説明をしようとすると、バスがJR高知駅の前を通る。するとそこに3人のサムライの像が並んでいる。真ん中が龍馬である。 見てください、あれが龍馬です。</p>	<p>By the way, this vehicle is going to soon pass in front of JR Kochi Station. And just in front of the station there are three samurai statues standing, and the middle man is Ryoma. …Look at that samurai, that is Ryoma.</p>

話が途切れましたが、龍馬の説明を続けさせていただきます。19世紀の前半に下級武士の家に生まれました。33歳で亡くなりましたので極めて短い生涯でした。今から約160年前に日本ではサムライが治めていた封建制度の時代が終了して近代国家の建設がスタートしました。当時、政治的な変革があったわけですが、しかも、それは比較的平和裏に進んだのです。龍馬はこのことに貢献しているのです。封建制度の下では、将軍が国全体を治めていました。そして全国を数百の地域に分割し、それぞれの地域に領主を任命しました。任命された領主は、その地域を自らの領土とし、自分の家来である侍とともに、地域の住民をも巻き込んで、藩を組織したのです。そうしてその地の政治的権力を手にしました。しかし、最終的な権限は将軍が持っていたのです。こうしてできた藩が19世紀の中頃には全国で約300(266)ありました。しかし時代の推移とともに、そうした封建制度の仕組み、将軍が政治を行う仕組みに、制度的疲労が顕著なものとなっていました。そうした中で、強力な力を有した二つの藩がありました。しかしお互いが反目していました。しかし、龍馬の仲介でこの二つの藩が手を結んだのです。これが、すでに制度的疲労を呈していた日本の封建制度、将軍が治める政治の仕組みを終了させることにつながったのです。日本人の大人の中で龍馬の名前を知らない大人はいません。彼はまさに国民的英雄なのです。

I'd like to continue my explanation on Ryoma. He was born here in the early-19th century, which was still in the feudal days controlled by the samurai. He was a son of samurai belonging to the lower class. His life was very short because he died at the age of 33. In Japan that feudal era came to an end about 160 years ago, and Japan started its modernization. At that time, there was a political transformation, which was relatively peaceful. Ryo-ma did make a great contribution to that. In the feudal days the whole country was controlled by the shogun, or the head of the samurai. And the country was divided into a few hundreds of areas. And each area was given to a feudal lord. Then the appointed feudal lord made its area his own domain, and formed his own fief consisting of his samurai retainers, his domain, and local people living there. It means he has the political power of the place. However, finally, absolute power was held by the shogun. At around the mid-19th century, there were as many as about 300 fiefs in the country. But as times were changing, a kind of institutional fatigue had come to be evident in such a political system. Given such conditions, there were two powerful fiefs in Japan, but at odds with each other. But Ryo-ma helped the two these rivals to join their hands to compete against the shogun power. This led to the collapse of the shogun system, or feudal system. And it led Japan to its new era. There is almost no adult Japanese who don't know his name. He is really a national hero.

足の悪い人への配慮のコメントを入れる

<p>本日の旅程ではここに約50分滞在して、私が龍馬像のあるところに皆様をお連れすることになっていますが、全員必ずしもそこまでついて来てくださいという意味ではありません。小さいとは言え丘の上に登りますから、足の弱い人は無理しないでください。お土産屋さんや食堂もありますので、そこに入ることもできます。</p>	<p>According to the itineary you are going to spend about 50 munites in Katsurahama Beach. And I am expected to take you to the place where the statue of Ryoma stands. But it doesn't mean everyone has to follow me. The statue is located on the top of the hill although it's not so high. if you feel uneasy about your leg strength, there's another option. There are several souvenir shops and resturants at the foot of the hill. So you can stroll around them.</p>
<p>桂浜の駐車場に着いたら、</p>	
<p>さあ着きました。バスを降りたら龍馬像の所までご案内しますが、最終的には、このバスに、13:50までには帰ってきてください。(13:50を書いて示す)</p>	<p>Here we are at the parking lot. I will guide most of you to the place of the statue. After that it would be free time for you. And finally please come back to this vehicle by 13:50. All right?</p>
<p>全員がそろったら、</p>	
<p>それでは港に向かって帰りましょう。約15分で着きます。</p>	<p>Now. Let's go back to the pier. It takes about 15 minutes.</p>
<p>港に着くまでの間に、適当なタイミングで、締め括りのの言葉(closing words)を述べてゆく。</p>	
<p>あちらに見えるのは造船所ですね。</p>	<p>On your left you can see some big cranes. That is a shipyard.</p>
<p>ビニールハウスが見えていますが、あの中で野菜を栽培しています。</p>	<p>There are some vinyl houses. Vegetables are being cultivated there.</p>
<p>右側に皆様の船が見えてきましたね。</p>	<p>Your ship has come to be seen on your right side.</p>
<p>今日は土佐さんの上手な運転のお陰で快適なツアーを楽しめました。皆さん、拍手で土佐さんに感謝申し上げたいと思います。</p>	<p>I think thanks to Mr.Tosa's good driving skill, we could enjoy a comfortable bus trip today. So we'd like to express our thanaks to him by clapping our hands.</p>

皆様へも私から感謝申し上げます。いろいろとご協力をいただき誠にありがとうございました。	And I would like to express my thanks to you also for your good cooperation.
この後も引き続き楽しい旅を続けてください。そして又いつか再び来日される機会のあることを期待しております。	And I hope you will continue a nice trip from now on, and you will come to Japan again some day in the future.
バスを降ります時は、忘れ物をされませんように、ご注意ください。	When you get off th bus, don't leave your belongings here.
はい、港に到着です。	Here you are at the pier.

以下は参考：	
時間厳守に不安を感じるときは、車中で警告を発するのがいいと思います。私の場合、毎回やっているわけではないが、不安に思うときは、前もつと言います。	
ツアー中に私から時間に関する指示させて頂くことがあります。これは厳守願います。もしも約束の時間に約束の場所に一人でも来ないと、残り的人たちは次の場所に移動できません。すなわち、そういう事態が生じると、皆に迷惑がかかりますので、時間厳守についてはよろしくお願いいたします。	During today's tour, I will sometimes give you information on time schedule so that you can enjoy your trip to the fullest.The information on the time schedule is very important. So please follow what I say. If only one person doesn't follow my instruction and doesn't show up at a decided time at a decide place, all the remaing members could not move on to the next stage. I mean if that kind of thing happens they could affect all the members. So please pay your keen attention to the information on time and place.

<p>バスの移動中は車窓から目にするもの注目して、それらのいくつかについては、簡単でもいいからコメントできるように、普段から自己訓練しておいたらいいと思う。それらのスキルは、たとえ場所が変わっても、どこでも通用する。</p>	
<p>例えば、コンビニ、ガソリンスタンド等</p>	
<p>右手に見えるのはガソリンスタンドですね。数字が三つ並んでいます。1リットル当たりの価格を示しています。一番上がレギュラーガソリン真ん中がハイオクガソリン、そして一番下が、ディーゼルエンジンの燃料です。価格は時々変わりますし、店毎に差異がありますから、人々はこれらの数字をよく見えています。最近セルフサービス方式のスタンドが多くなっています。人手が足りなくなっているからです。日本では今人口が減少しており、それに伴って各種の分野で労働力不足が問題となっています。それへの対応策の一つです。</p>	<p>Ahead of us on your right there is a gas station. And you can see three figures on the board. These show us gas prices per liter. The top (uppermost) figure is for regular gasolin. The middle one is for high-octane gasolin. The bottom (lowermost) figure is for diesel, or oil for a diesel engine. Prices change sometimes and they vary from shop to shop. So people are paying attention to them. In the past, most gas stations offered their services by workers, but recently self-service style has increased due to the labor shortages , which are evident in many sectors. The background is the fact that Japan's population is declining year by year.</p>
<p>日本では石油がほとんど産出されませんので、ほとんど全部を中近東の国などから輸入しています。</p>	<p>Japan has almost no domestic crude oil production. So almost all crude oil is imported from overseas like the countries in the Middle East.</p>
<p>百円ショップ ダイソー。すべての商品が100円で売られています。人々に人気の店で全国各地に店舗があります。</p>	<p>On your right you can see a word of DAISO on a building's wall. It's a one-hundred-yen shop. All the items are sold for one hundred yen. It is very popular among people. And it extends its shops across the country.</p>

<p>右手に眼鏡店があります。日本では眼鏡をかけている人が多いので、眼鏡店も多いように思います。私もメガネをかけていますが、実はこれは度数が入っていません。これは紫外線をよけるためにかけているのです。白内障の進展を防ぐために、かけているのです。</p>	<p>What is seen on your right is an eye glasses shop. In Japan there are a lot of eyeglasses shops for there are many who wear glasses. I also wear eyeglasses. But these glasses have no power. No strength. I mean these glasses are not prescription lenses. I only wear these in order to cut ultraviolet rays. I wear them for preventing cataract from developing.</p>
<p>車の中から家の屋根が見えると思います。大体黒っぽいのが多いと思います。外国の様子とは違いますね。日本人はどうしてこういう傾向の色を好むのよく分らないのがね。</p>	<p>I think you can see from the vehicle's window people's house roof tiles, and most of them are blackish and grayish, which is different from the condition in foreign countries, especially in the West where there are lots of redish or brownish tiles. I am not sure why, but for some reason Japanese people like black and gray for their roof tiles. It may be what their taste is reflected in.</p>
<p>コンビニが見えます。この原型は米国にあったのですね。今から約60年前にある日本人がこのビジネススタイルに注目して、これを日本に持ち込んだのでした。でPOSの導入などを経て、日本独自の進化を遂げ、今や日本においてはなくてはならない小売店舗となりました。</p>	<p>Over there is a convenience store. The prototype of the convenience store was in the USA. A Japanese firm paid attention to it and got a business licence agreement with the US company about 60 years ago. Since then this kind of retail shop has been in operation in Japan. With the introduction of POS, or Point of Sales system, it has developed into a Japanese-style, new existence. At present it has become an indispensable retail outlet.</p>

<p>あの店はセブンイレブンですね。日本で最初のコンビニの店舗でした。最初の頃は、朝7時に店を開け、夕方11時に店を閉めていたので、そう命名されたのでした。現在は大半のお店が24時間オープンです。</p>	<p>That convenience store is a Seven Eleven. It was the first convenience store in Japan, and it was named so because its business hours were at first from 7 in the morning to 11 in the evening. At present almost all the convenience stores are open around the clock.</p>
<p>コンビニには実に便利だと思います。今はATMが設置されていますから、わざわざ、銀行の窓口まで行かなくても、お金を引き出すことができます。 更に、コンサートやバスや飛行機のチケットなども様々なチケットの購入がここで出来ます。各種の支払いもできます。今や私たちの生活になくてはならないものになっています。</p>	<p>That is a convenience store. A convenience store is really convenient. At present in almost all convenience stores ATM, or Automatic Telling Machine, is installed. So we can make a money withdrawal there without going to a bank branch. And what's more, people can buy various kinds of tickets, like concert tickets and bus or air flight tickets. So it has become an indispensable existence for our daily life.</p>
<p>その他には、来日観光客にとってのお土産になりそうなもの、扇子、手ぬぐい、風呂敷、漆器等、自分が得意なものを説明できるようにしておくといいと思う。</p>	